



Questo è un editoriale dedicato esclusivamente a Babilonia. Alla domanda, posta anni fa da una collega, da cosa derivasse la particolare forza ispiratrice di “Babilonia la meretrice”, non ha smesso di intrigarmi. Nella prostituzione c'è di per sé una dimensione del femminile e del misterioso che abita la nostra immaginazione, a cui però, nel caso di Babilonia si aggiunge l'attrazione di un mito che non solo ha arricchito la nostra cultura occidentale con le sue variegate suggestioni, ma che ha pure formato il nostro subconscio cristiano-giudaico in modo indelebile, anzi archetipico. Ecco quindi proporsi il fascino del rapporto dialettico tra mito e realtà. Come mai, ci chiediamo, la capitale di una delle culture più complesse e brillanti della storia dell'umanità, a cui va non solo il merito di aver aperto la strada alla giustizia e alla dignità umana con il “Codice di Hammurabi”, ma di aver realizzato, grazie alla scrittura cuneiforme e un vasto patrimonio conoscitivo un benessere culturale, sociale e materiale eccezionale, è divenuta l'espressione del male in quanto tale, della hybris, simbolo di arroganza e superbia? Come ha potuto una società che al suo zenit, prima dell'avvento di Alessandro Magno, dominava l'Asia minore non solo con i mezzi della coercizione violenta, ma con la capacità di assimilare e integrare forme di vita e lingue diverse, assurgere a mito del disordine, del vizio e della depravazione? Una simile rimozione e trasfigurazione della verità storica sulla città tra il Tigri e l'Eufrate, la dobbiamo al fatto che la leggenda non tratta più di una città e di una cultura, ma di Dio e dell'uomo. Nella rappresentazione del Vecchio e del Nuovo Testamento il messaggio non lascia adito a dubbio alcuno: chi costruisce torri per provocare Dio e mettersi al par suo, sarà colpito dall'ira divina nel modo più terribile: “Scendiamo dunque e confondiamo la loro lingua, perché non comprendano più l'uno la lingua dell'altro!— Il Signore li disperse di là su tutta la terra ed essi cercarono di costruire la città. Per questo la si chiamò Babel, perché là il Signore confuse la lingua di tutta la terra e di là il Signore li disperse su tutta la terra.” (Genesi 11, 7-9). Agli uomini viene tolta la lingua, ciò che li mette in contatto, tratto distintivo indispensabile del genere umano stesso. La trasfigurazione mitica si compie dando luogo alla manifesta strumentalizzazione della realtà: infatti, la torre di Babel rispondeva in verità ad un'elementare forma di adorazione e di ricerca di Dio: “bab” la porta, “ili” verso Dio. Babilonia ha tratto la sua ispirazione dall'idea di restituire – simbolicamente – all'uomo le sue lingue e con ciò anche la sua dignità. Questo è ciò che abbiamo cercato di fare con il nostro piccolo contributo negli ultimi venti anni ed è ciò che cercheremo di fare nei prossimi venti, sempre con la stessa passione.

GG

Dies ist ein Editorial in eigener Sache. Gänzlich Babilonia gewidmet. Jene Frage einer Kollegin, vor etlichen Jahren gestellt, woher denn das derart Inspirierende an der “Hure Babylon” stamme, hat mich unablässig beschäftigt. Das weiblich Mysteriöse der Prostitution belebt an sich unsere Vorstellungen, aber im Falle von Babylon kommt die Einbettung in einen Mythos hinzu, der nicht nur mit seinen vielfältigen Bildern unsere westliche Kultur immer wieder bereichert, sondern unser christlich-jüdisches Unterbewusstsein besonders tief, ja archetypisch geprägt hat. Da ist die Faszination des Wechselspiels zwischen Mythos und Wahrheit. Warum konnte die Hauptstadt einer der brilliantesten und komplexesten Kulturen der Menschheitsgeschichte, die nicht nur mit dem „Codex Hammurabi“ Gerechtigkeit und Menschenwürde hoch hielt, sondern dank der Keilschrift und einem breiten Wissen ausserordentlichen kulturellen, sozialen und materiellen Reichtum erreichen konnte, zum Inbegriff des Bösen schlechthin werden, zur Hybris, höchster Ausdruck menschlicher Überheblichkeit und Arroganz? Wie konnte eine Gesellschaft, die in ihrer Blüte Kleinasien nicht einfach mit blosser Macht, sondern mit der Kraft ihrer rechtlichen Institutionen und mit der Fähigkeit zur Assimilation und sozialen Integration unterschiedlicher Lebensweisen und Sprachen beherrschen konnte als Mythos des Wirrwarrs, der chaotischen Unordnung und des Lasters in die Geschichte eingehen? Die historische Wahrheit der Stadt zwischen dem Tigris und dem Euphrat wurde wohl deshalb verdrängt und verklärt, weil es in der Geschichte von Babylon und des Turms zu Babel nicht mehr um eine Stadt und um eine Kultur, sondern um Gott und den Menschen geht. In dieser Geschichte wie sie im Alten und Neuen Testament verdichtet wurde, lässt die Botschaft an Deutlichkeit nichts vermissen: Türme zu bauen, um Gott herauszufordern ist derart verhängnisvoll, dass den Menschen die schrecklichste und allerhärteste aller Gottesstrafen treffen muss: „Wohlan, wir wollen hinabsteigen und dort ihre Sprache verwirren, so dass keiner mehr die Sprache versteht.– Und Jahwe zerstreute sie von dort über die ganze Erde hin, und sie hörten auf, die Stadt zu bauen. Darum nennt man ihren Namen Babel; denn dort hat Jahwe die Sprache der ganzen Erde verwirrt.“ (Genesis 11, 7-9). Den Menschen wird das eigentlich Menschliche genommen, das was sie verbindet, die Sprache. Die mythische Verklärung ist gänzlich, die Instrumentalisierung der Realität unumstösslich, denn der babylonische Turm war in Wahrheit Ausdruck elementarer Gottesverehrung, der Suche nach Gott: „bab“ das Tor, „ili“ zu Gott.

Babilonia hat die Inspiration aus der Idee geschöpft, den Menschen – symbolisch – ihre Sprachen zurückzugeben und damit menschliche Dignität wieder herzustellen. Das haben wir in den letzten zwanzig Jahren mit unserem kleinen Beitrag versucht und, so hoffen wir, werden es auch für die nächsten zwanzig mit gleicher Leidenschaft tun.

GG

Ceci est vraiment un éditorial pour Babylonia. Une collègue se demandait, il y a quelques années, d'où venait cette force inspiratrice particulière de «Babylone la prostituée». Cette question est intrigante, en effet: pourquoi avoir choisi ce nom, *Babylonia*?... Il y a certes l'image, liée à la prostitution, d'une mystérieuse féminité, qui hante peut-être notre imaginaire... Mais, pour notre revue, le choix s'explique avant tout par l'inscription du nom dans le mythe de la tour – ce mythe qui, par sa polysémie suggestive, a profondément marqué notre inconscient (subconscient?) judéo-chrétien, et toute la culture occidentale, jusqu'à devenir un véritable archétype de ses divisions.

Fascination, finalement, pour cette dialectique entre mythe et réalité. Comment la capitale d'une des plus brillantes et plus complexes cultures de l'histoire de l'humanité – qui a porté au plus haut le flambeau de la justice et de la dignité humaine grâce au fameux code d'Hammurabi, qui a atteint à un large savoir, d'une richesse culturelle, sociale et matérielle extraordinaire, et brillé par son écriture cunéiforme – a pu devenir l'incarnation même du mal, de la démesure, l'expression même de la prétention et de l'arrogance humaine? Comment une société qui, à son apogée, dominait l'Asie mineure – non seulement par la force, mais surtout par sa capacité à assimiler et intégrer des formes de vie et des langues diverses – a pu entrer dans les annales de l'histoire comme le symbole du chaos, du désordre et du vice?... Nous devons comprendre ce refoulement et cette transfiguration de la vérité historique au fait que la légende ne traite plus d'une ville, ou d'une culture, mais... de Dieu et de l'Homme. Dans les représentations de l'*Ancien* et du *Nouveau Testament*, le message ne laisse place à aucun doute: celui qui construit des tours pour provoquer Dieu et se mettre à son égal sera puni par la colère divine sous la forme la plus terrible: «Al-lons! Descendons! Et là, confondons leur langage, pour qu'ils ne s'entendent plus les uns les autres.– Yahvé les dispersa de là sur toute la face de la terre et ils cessèrent de bâtir la ville. Aussi la nomma-t-on Babel, car c'est là que Yahvé confondit le langage de tous les habitants de la terre, et c'est de là qu'il les dispersa sur toute la face de la terre.» (Genèse 11, 7-9). Et le mythe – punition terrible – touche à la langue des hommes, trait constitutif de leur humanité même, à ce qui les met en contact et les lie entre eux. La transfiguration est ainsi accomplie, la réalité est irrévocablement instrumentalisée car la tour de Babel était en réalité l'expression d'une forme élémentaire de vénération de Dieu, de la recherche de Dieu: «bab» la porte, «ili» vers Dieu.

Babylonia a tiré son inspiration dans l'idée de restituer – symboliquement – leurs langues aux hommes et, par cela même aussi, de rétablir leur dignité. C'est cela que nous avons tenté de faire, modestement, durant ces vingt dernières années... et c'est cela encore que nous tenterons de faire durant les vingt prochaines, toujours avec la même passion!
GG



Quai è in editorial deditgà exclusivamain a Babylonia.

Avant dus onns aveva in collega dumandà danunder che la speziala forza inspirativa da la “pitauna Babylonia” derivia insumma. Questa dumonda na m’ha mai laschà paus. En la prostituziun giascha la dimensiun dal feminin e dal misteri che occupa nossa imaginaziun. Cun quel sa collia l’attracziun d’in mitus che n’enritgescha cun ses amletgs variants betg sulet nossa cultura occidentala, mabain el ha adina puspè segnà profundamain noss subconscious cristian-giudaic. Là giascha la fascinaziun da l’alternar tranter mitus e vardad. Pertge ha la chapitala d’ina da las culturas las pli brigliantas e complexas da l’umanità – che n’ha betg bè valorisà la giustia e la dignità umana cun il “Codex Hammurabi”, ma che ha anzi cuntanschì ritgezza culturala, sociala e materiala grazia a la scrittira a cugn e cun ina fitg vasta savida – pudì daventar l’incarnaziun dal nausch insumma, daventar ina hibris, la pli ferma expressiun da l’arroganza e prepotenza umana? Co ha ina tala societad flurenta en l’Asia Minura pudì dominar la regiun betg sulet cun simpla pussanza, mabain cun la vigur da sias instituziuns giuridicas e sia abilitad d’assimilare ed integrar socialmain differentas modas da viver e linguas, co ha ella pudì daventar il mitos istoric da la confusiun, dal viriveri, dal vizi? La vardad istorica da la citad tranter Eufrat e Tigris è probablmain vegnida supprimida ed idealisada perquai ch’i va en l’istorgia da Babilon e la tur da Babel betg tant per ina citad ed ina cultura, mabain per Dieu ed ils carstgauns. En questa istorgia, sco ella vegn condensada en il Veder ed en il Nov Testament, na lascha il messadi nagin dubi: Construire turs per provotgar Dieu è talmain fatal, ch’il carstgaun sto vegnir tutgà da la pli dira e sgarschavla paina divina: “Nus vulain descender e scumbigliar là lur linguas, uschia che nagin chapescha pli ils linguatgs.– E Jahwe ha sparpaglià els da là sur l’entir mund, ed els han chalà da construir la citad. Perquai numnan ins ella Babel; pertge là ha Dieu scumbiglià il linguatg da l’entir mund.” (Genesis 11, 7-9). Ils carstgauns vegnan privads da quai ch’è il pli essenzial da lur esser uman, da la lingua. La transfiguraziun mitica e cumplaina, l’instrumentalisaziun da la realità è irrevocabla, pertge la tur da Babel era en vardad l’expressiun da l’elementara veneraziun da Dieu, da la tschertga da Dieu.: “bab” la porta, “ili” tar Dieu.

Babylonia ha tschiffà l’inspiraziun da l’idea da dar enavos – simbolicamain – als carstgauns lur linguas e cun quai restabilir lur dignità umana. Quai avain nus empruvà da realisar cun nossa pitschna contribuziun e nus sperain da pudair far quai era durant ils proxims ventg onns cun il medem ardidem sco fin qua.

GG